

# 港式中文語法特點透視

本年八月十七及二十四日，廣州暨南大學中文系邵敬敏教授應公務員事務局法定語文事務部之邀，為公務員同事主持專題講座。本欄已於上一期刊登第一講《香港詞語的縱橫比較》的內容撮要，今期則摘錄第二講《港式中文語法特點透視》的重點，供大家參考。

著名語言學家呂叔湘認為，漢語語法缺乏嚴格的形態變化。從印歐語的角度來看，漢語好像缺乏形態變化，但是實際上甚麼都不缺乏，而是主要借助語序、虛詞、重疊等其他語法手段來表現語法關係和語法意義。任何一種高度發達的語言，在語法方面必定各有長短，如果多採用某種語法手段，就必然少採用其他語法手段，當中不涉及優劣的問題，只是彼此特點不同而已。

## 詞性的變化與功能的擴大

港式中文的語法與現代漢語不盡相同，詞性變化和功能擴大是港式中文的特點之一，舉例如下：

- 用副詞修飾名詞： “最 + 特色”、“很 + 藝術”、“不 + 中國”
- 形容詞帶賓語： “明顯 + 惱怒”、“害羞 + 購買”(可能受英語“to be ashamed to do something”的句式影響)
- 不及物動詞帶賓語： “諮詢 + 公眾”、“癱瘓 + 交通”
- 名詞帶賓語： “經驗 + 某種事情”、“簡報 + 某次襲擊”

## 虛詞的位置與運用

漢語動詞往往利用“了”、“過”等時態助詞來表示動作完成或者經歷過。不過，在港式中文和現代漢語裏，這類時態助詞卻處於句子中的不同位置：

- 港式中文：還了 + 給母親
- 現代漢語：還 + 給了母親
- 港式中文：去過會所 + 用膳
- 現代漢語：去會所 + 用過膳

“和”這個連詞的運用也值得注意。港式中文使用“和”來連接句子的不同成分，但在現代漢語裏，“和”僅用作名詞與名詞之間的連接詞：

- 港式中文：曾經買樓和賣樓
- 現代漢語：曾經買樓，也賣樓
- 港式中文：只拍電影和拍廣告
- 現代漢語：只拍電影和廣告

## 動詞虛化為語法標記

“有”的使用習慣在港式中文和現代漢語裏也大不相同。在現代漢語裏，“有”屬動詞，只帶名詞性賓語，不

能帶動詞性賓語。港式中文卻把“有”虛化為情態動詞，置於動詞之前，如“兩名死者都有喝酒”、“執法部門有交換情報”。“試過”這個詞在港式中文裏也出現虛化的情況，“美國人試過被偷襲”便是一例，這種用法是港式中文特有的。

## 虛詞的缺省

虛詞缺省也是港式中文常見的現象。在以下例子中，括號內的虛詞是現代漢語裏不可或缺的：

- 失業率升至百分(之)八
- 38%(的)美國人認為“振興經濟”應是政府當務之急
- 擅闖女友位於青衣(的)寓所
- 最佩服(的)是紐約災後的重建能力
- 某某是在研討會上公布有關方案(的)
- 警方亦已掌握(了)一批黑名單資料
- 信仰一直支持(着)他在獄中的艱苦自修生活

## 詞語組合的特色

港式中文習慣在某些動詞後加上動詞性賓語，如“創造就業”、“落實揮兵攻伊”、“達到加強溝通”、“推動回收月餅罐”等。在現代漢語裏，這些動詞只能帶名詞性賓語，因此應寫作：“創造就業的機會”、“落實揮兵攻伊的措施”、“達到加強溝通的目的”、“推動回收月餅罐的工作”。

在現代漢語裏，只有“請”、“叫”、“勸”、“求”、“通知”、“鼓勵”、“命令”等使令動詞才可帶兼語。不過，在港式中文裏，不少非使令類動詞也可帶兼語，如“尋求國會表決同意”、“通緝一名印巴籍男子歸案”。

另外，量詞的運用在港式中文和現代漢語裏差異也很大，例子比比皆是：

	港式中文	現代漢語
村莊	條	座/個
聲音	把	個
巴士	部	輛
礦泉水	樽	瓶
車廂	卡	節
生意	盤	筆

港式中文作為香港的書面語，是多種語言(包括古漢語、漢語方言、漢語共同語、以英語為主的外語)相互接觸、滲透、交融的必然結果。明白港式中文與現代漢語兩者的差異，並了解形成差異的原因，既有助於好好掌握現代漢語，也能有效地促進香港與內地的了解和交流。